

Konzipierung und Erstellung von E-Learning-Lehrinhalten für den MA-Studienschwerpunkt „Inter- und transkulturelle Studien“ des reformierten MA-Studiengangs „Translation“ und Entwicklung eines damit verschränkten innovativen Lehrprojektes

Dr. Angela Maria Pereira Nunes (FB 06, Arbeitsbereich Spanische und Portugiesische Kultur- und Translationswissenschaft)

Mit dem Lehrprojekt und der Auseinandersetzung mit kulturellem Übersetzen soll die besonders wichtige Verschränkung zwischen theoretischer und praxisrelevanter Lehre im genuinen Kontext des FB 06 bzw. eine Erhöhung der Wissenschaftlichkeit in den praxisnahen Lehrveranstaltungen der Module zur Translatorischen Kompetenz erzielt werden. Speziell im Sinne einer Beantwortung der Frage nach der Produktivität von Konzepten der kulturellen Übersetzung einer translationsorientierten Kulturwissenschaft für die Übersetzungswissenschaft ist das Lehrprojekt durch die Verschränkung zwischen theoriebehafteten kulturwissenschaftlichen Lehrveranstaltungsformen der innovativen „E-Vorlesung“ und „Seminar“ einerseits und der praxisrelevanten Lehrveranstaltung „Übersetzungsübung“ (Medienübersetzen) andererseits von experimenteller Bedeutung. Mit diesem Projekt und der engen Verzahnung unterschiedlicher Lehrveranstaltungstypen ist mit einem didaktischen Mehrgewinn zu rechnen, der die Attraktivität erhöht und zur weiteren Profilierung des Fachs und insb. des Studienschwerpunktes beiträgt. Dieses Projekt trägt durch die Vermittlung inter- bzw. transkultureller Lehrinhalte an der Schnittstelle zwischen Spanien und Portugal zudem zur Erhöhung der Interdisziplinarität und Internationalisierung bei.